Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto obmyśla zło, tego zwą intrygantem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto obmyśla zło, tego zwą intrygantem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto knuje zło, będzie zwany złośliwym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto myśli źle czynić, tego złośliwym zwać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto myśli źle czynić, głupim nazwan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zło obmyśla, tego zwą mistrzem w intrydze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto myśli tylko o tym, jak źle czynić, tego nazywają wichrzycielem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto myśli tylko o tym, jak czynić zło, zostanie nazwany mistrzem przebiegłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego, który myśli tylko o czynieniu zła, nazywają wichrzycielem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto myśli o czynieniu zła, tego nazywa się mącicielem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але причисляються до збору. Ненапоумлених зустрічає смерть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zamierza szkodzić – tego nazywają mistrzem niecności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto knuje zło, będzie zwany mistrzem niegodziwych zamysłów. |

1. 1) Ww. 8-10 w G są tłumaczeniem jakby innego tekstu hbr., zob. <x>240 24:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)